

# TEATR ZAGŁĘBIA



w Sosnowcu

ANTOINE DE SAINT-EXUPÉRY

# Maty Książę

The title 'Maty Książę' is written in a dark blue, elegant cursive script. A bright yellow starburst is positioned above the 'y' in 'Maty'. A branch with green leaves and a single red rose is placed above the 'K' in 'Książę'.

2. premiera w sezonie 2002/2003

Dyrektor Naczelny i Artystyczny  
ADAM KOPCIUSZEWSKI

**ADAPTACJA,  
TEKSTY PIOSENEK  
I REŻYSERIA**  
Cezary Domagała

**SCENOGRAFIA**  
Jerzy Rudzki

**MUZYKA**  
Tomasz Bajerski

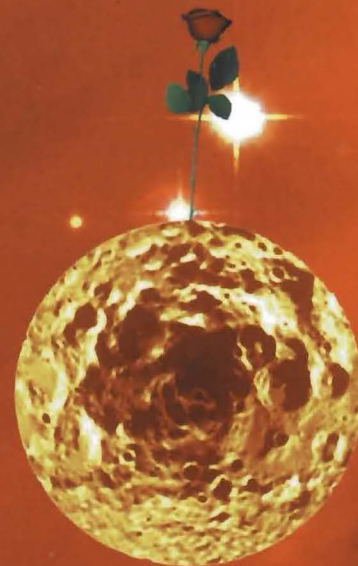
**CHOREOGRAFIA**  
Tomasz Tworkowski

**PRZYGOTOWANIE  
WOKALNE**  
Marzena  
Mikoła-Drabek

**ASYSTENT REŻYSERA**  
Andrzej Śleziak

**INSPICJENT**  
Ryszard Grochowina

**SUFLER**  
Violetta Zając



# Mały Książę

Musical  
na podstawie  
„Le Petit Prince”  
Antoine de Saint-Exupéry  
w przekładzie  
Jana Szwykowskiego

premiera 30 listopada 2002

# Początek

**P**ierwszego wieczoru zasnąłem na piasku, o tysiąc mil od terenów zamieszkałych. Byłem bardziej osamotniony niż rozbitek na trawie pośrodku oceanu. Toteż proszę sobie wyobrazić moje zdziwienie, gdy o świcie obudził mnie czyjś głosik. Posłyszałem:

— Proszę, narysuj mi baranka.

— Co takiego?

— Narysuj mi baranka.

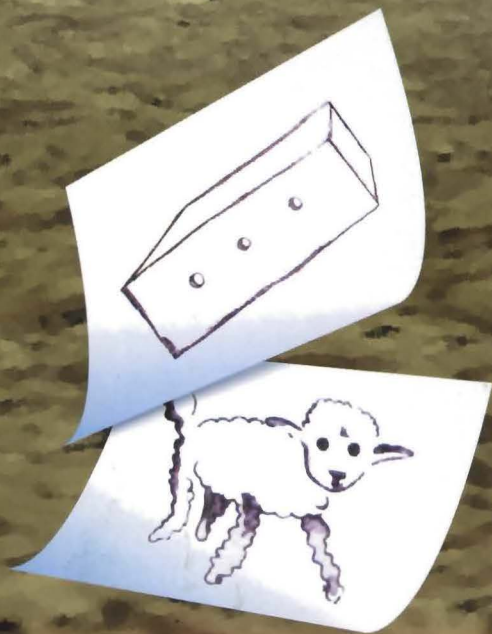
Zerwałem się na równe nogi. Przetarłem dobrze oczy. Natężyłem wzrok. Zobaczyłem niezwyklego małego człowieczka, który bacznie mi się przyglądał. (...)

Patrzyłem na to zjawisko oczyma okrągłymi ze zdziwienia. Nie zapominajcie, że znajdowałem się tysiąc mil od miejsc zamieszkałych. Gdy wreszcie odzyskałem mowę, odezwałem się:

— Ale... cóż ty tutaj robisz?

A on powtórzył bardzo powoli, jak gdyby chodziło o niezwykle ważną sprawę:

— Proszę cię, narysuj mi baranka...



# znajomości

Zawsze ulega się urokowi tajemnicy. Pomimo niedorzeczności sytuacji — byłem bowiem o tysiąc mil od terenów zamieszkałych i groziło mi niebezpieczeństwo śmierci — wyciągnąłem z kieszeni kartkę papieru i wieczne pióro. W tym momencie jednak przypomniałem sobie, że przecież uczyłem się tylko geografii, historii, rachunków i gramatyki, więc zmartwiony powiedziałem chłopcu, że nie umiem rysować. Ale on odrzekł:

— To nic nie szkodzi. Narysuj mi baranka.

Ponieważ nigdy w życiu nie rysowałem baranka, pokazałem mu jeden z dwóch rysunków, jakie umiałem zrobić: rysunek węża boa zamkniętego. Ku mojemu zdumieniu chłopczyk odpowiedział

— Nie, nie. Nie chcę słonia połkniętego przez węża boa. Boa jest zbyt niebezpieczny, a słoń za duży. Mam mało miejsca. Potrzebny jest mi baranek. Narysuj mi baranka.

Narysowałem baranka. Mały przyjrzał się uważnie i rzekł:

— Nie, ten baranek jest już bardzo chory. Zrób innego.

Narysowałem.

Mały przyjaciel uśmiechnął się grzecznie i z pobłażaniem.

— Przyjrzyj się. To nie jest baranek, to baran. Ma rogi.

Zrobiłem nowy rysunek, ale został odrzucony, tak jak poprzednie.

— Ten baranek jest za stary. Chcę mieć baranka, który będzie długo żył.

Tracąc już cierpliwość (...) powiedziałem:

— To jest skrzynka. Baranek, którego chciałeś mieć, jest w środku.

Byłem bardzo zdziwiony, widząc radość na buzi małego krytyka.

— To jest to, czego chciałem. Czy myślisz, że trzeba dużo trawy dla tego baranka?


— Dlaczego pytasz?

— Bo mam tak mało miejsca...

— Na pewno wystarczy. Dałem ci zupełnie małego baranka. Pochylił główkę nad rysunkiem.


— Nie taki znowu mały. Zobacz, zasnął...

Tak wyglądał początek mojej znajomości z Małym Księciem.

A composite image of a galaxy, a sun, and a planet. The galaxy is a bright, glowing spiral structure in the upper center. To its left is a bright orange sun with a textured surface. Below the sun is a large, bright orange planet with a cratered surface.

**J**akaż to zabawna planeta,  
zupełnie sucha, spiczasta  
i słońca, a ludziom brak  
wyobraźni...

Wszystkie cytaty  
pochodzą z książki  
Antoine'a de Saint-Exupéry'ego  
„Mały Książę”,  
w tłumaczeniu  
Jana Szwykowskiego, Instytut  
Wydawniczy PAX 1972

A composite image of Earth and a planet. The Earth is a blue and white globe in the upper left. To its right is a smaller green planet. In the lower center is a single red rose on a green stem with leaves.

— Ludzie z twojej planety —  
powiedział Mały Książę — hodu-  
ją pięć tysięcy róż w jednym  
ogrodzie... i nie znajdują w nich  
tego, czego szukają...

— Nie znajdują — powiedzia-  
łem.

— A tymczasem to, czego szu-  
kają, może być ukryte w jednej  
róży lub w odrobinie wody...

— Oczywiście — odpowiedzia-  
łem.

Mały Książę dorzucił:

— Lecz oczy są ślepe. Szukać  
należy sercem.



## Antoine de Saint-Exupéry

**R**zadko mówił o sobie „jestem pisarzem”. Wolał, kiedy przedstawiano go jako lotnika lub podróżnika. Latanie było jego pasją, powietrze fascynowało go i pociągało, zdeterminowało nie tylko jego życie, ale i całą twórczość.

Urodził się 29 kwietnia 1900 roku w Lyonie we Francji. Wychowywała go matka, która zadbała o jego wszechstronne wykształcenie i przez całe życie miała ogromny wpływ na syna. Mimo, iż Antoine de Saint-Exupéry studiował architekturę, nigdy nie pracował w zawodzie. Trafił bowiem do lotnictwa, gdzie po wojnie był kurierem kursującym między Afryką a Francją, a później komendantem portu lotniczego na skraju pustyni mauretańskiej. Niejednokrotnie podczas lotów ulegał ciężkim wypadkom i walczył ze śmiercią. Nigdy jednak nie zerwał ostatecznie z lataniem, choć przez kilka lat pracował jako dziennikarz i korespondent podczas wojny domowej w Hiszpanii.

Pisarz jest autorem kilku powieści. Wszystkie związane są z lotnictwem — opowiadają o przeżyciach lotników, ich samotności, ale i o fascynacji przestworzami. Debiutował w 1925 roku opowiadaniem „Ucieczka Jakuba Bernis”, później wydał „Pocztę na południe” (1928). Popularność przyniosły mu książki „Nocny lot” wydana w 1931 roku i „Ziemia, planeta ludzi” z 1939 roku — obie poświęcone oczywiście lataniu, opisujące świat widziany z kabiny pilota. Jednak do historii literatury pisarz wszedł dzięki poetyckiej, filozoficznej opowieści „Mały Książę” wydanej w 1943 roku. Ta z pozoru prosta „bajka” dla dzieci, jest w istocie niezwykłą opowieścią o ludzkich wadach, smutkach, radościach, o barku wyobraźni, pustce uczuć, nieumiejętności dostrzegania w innych dobra i piękna, w końcu o śmierci.

W czasie II Wojny Światowej wrócił do czynnej służby wojskowej i — mimo złego stanu zdrowia — walczył o wyzwolenie Francji. Zginął w powietrzu, zestrzelony podczas samotnego lotu zwiadowczego. Miał 44 lata.

## OBSADA:

Mały Książę — Michał Nowak,

Filip Ogonowski, Łukasz Derela

Pilot — Grzegorz Widera

Żmija — Barbara Lubos-Święś

Róża — Joanna Litwin

Latarnik — Jarosław Ciołek

Król — Jerzy Gniewkowski

Próżny — Robert Wdaniec

Pijak — Stanisław Skrzyński

Bankier — Andrzej Śleziak

Geograf — Janusz Ostrowski

Lis — Andrzej Rozmus

Matka — Magdalena Kaleta

Ciotki — Barbara Lubos-Święś,

Krystyna Gawrońska

Nauczycielka — Violetta Zajac

Gospośnia — Elżbieta Laskiewicz

Dziadek — Janusz Ostrowski

Wuj — Wojciech Cecherz

Ojciec — Andrzej Śleziak

oraz kolce, liście, lustrzane odbicia,  
złote worki, mnisi, cztery gwiazdy...

**Zastępca dyrektora  
do spraw ekonomicznych:**  
Helena Równicka

**Biuro Obsługi Widzów:**  
Jolanta Wędzik,  
Danuta Skurzyńska,  
Jacek Januszko

**Kierownik techniczny:**  
Jerzy Kotuła

**Zespół obsługi sceny**

**Sekcja światła i dźwięku:**  
Maciej Kędziński,  
Paweł Dąbek,  
Eugeniusz Piotrowski,  
Leszek Wiślak

**Pracownia perukarska:**  
Agnieszka Bałazy,  
Maria Bem

**Rekwizytor:**  
Grzegorz Dzwonek

**Pracownia modelatorska:**  
Andrzej Słowiński

**Montażysty sceny:**  
Piotr Labiś, Łukasz Zimny,  
Rafał Chojecki, Sebastian Dąbek,  
Krzysztof Czermak, Tomasz Cesarz

**Garderobiane:**  
Jadwiga Goncerz, Dorota Jamrocha,  
Danuta Pater, Leokadia Penkala

**Pracownia:**  
Wanda Kubat, Maria Bronisz,  
Halina Gocyła, Jolanta Stompel

**Pracownia stolarska:**  
Witold Kraczyński, Kazimierz Zimny,  
Ryszard Sojka

Biuro Obsługi Widzów  
(1. piętro wejście administracyjne)  
przyjmuje zamówienia  
zakładów pracy i szkół  
na bilety zbiorowe  
oraz abonamentowe  
codziennie w godz. 9.00 – 15.00  
tel. 266-11-27

Kasa Teatru czynna  
we wtorki, środy i czwartki  
w godz. 9.00 – 12.00  
w piątki  
w godz. 16.00 – 19.00  
w soboty i niedziele  
w godz. 15.00 – 18.00  
tel. 266-11-27

Wydawnictwo Teatru Zagłębia  
w Sosnowcu

Redakcja programu:  
Joanna Malicka

Opracowanie graficzne:  
Marek Michalski

